

[CONSTANTIJN HUYGENS] (DEN HAAG)  
AAN PIERRE DE NIELLE [PARIJS]  
1 MEI 1670  
6755

**Antwoord** op een verloren gegane brief van Nielle.

**Samenvatting:** Huygens dankt Nielle voor zijn welwillendheid en de fraaie stukken die hij hem gestuurd heeft. Enkele daarvan waren reeds in zijn bezit. De werken voor theorbe-solo doen hem enkele opmerkingen maken over zijn eigen verhouding tot dat instrument. Hij zendt enige eigen werken aan Nielle ter beoordeling, met het verzoek als deze erop uitgekeken is, ze naar de familie La Barre door te sturen. Tenslotte verzoekt hij Nielle zijn groeten over te brengen aan Lionne.

**Bijlage:** composities (Huygens).

**Meegestuurd** met Huygens' brief aan Beringhen van 1 mei 1670 (6756). Over een antwoord van Nielle is niets bekend.

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 3, pp. 325-326: afschrift (apograaf).

**Vroegere uitgaven:** Jonckbloet 1882, nr. 63, pp. 54-55: onvolledig (<J'ay à vous ... m'avez envoyées>).

— Worp 6, nr. 6755, p. 263: samenvatting.

— Rasch 2007, nr. 6755, p.p. 1098-1102: volledig, met Nederlandse vertaling.

**Namen:** Angelo Michel Bartolotti; Anna Bergerotti; Henri de Beringhen; Joseph de la Barre; Pierre de la Barre jr.; Hugues de Lionne; Luigi Rossi.

**Plaatsen:** Frankrijk; Holland.

**Titels:** *Le parolette infide* (lied?); *Anime* (Rossi; lied).

**Glossarium:** air (lied); dessus (sopraanpartij); harmonie (harmonie); pièce (muziekstuk); tiorbe (theorbe); ton (toonsoort); voix (stem).

### Transcriptie

Copie.

<sup>1</sup>À Monsieur de Nielle.

À La Haye, ce premier de May 1670.

Monsieur,

J'ay à vous faire reconnoissance de deux obligations. L'une des beaux airs dont il vous a pleu me faire part, l'autre de ce qu'à l'intercession de nostre digne Monsieur le Premier vous avez daigné recevoir en bonne part la liberté d'un homme qui, après vous avoir esté importun en présence, a osé commencer de l'estre encor de loin. J'espère que la mesme bonté vous fera agréer que je ne paye ces faveurs qu'en paroles mal basties, jusques à ce que les occasions m'arrivent où j'aye moyen de vous tesmoigner par mes services à quel point j'estime et vostre grand mérite et l'honneur de vostre amitié, que je vous supplie de me continuer au défaut de toute autre considération au moins en qualité d'un très-constant amateur de la belle harmonie, en vertu de quoy il me semble qu'on est tousjours en droict de prétendre à estre creu un peu honest' homme.

Les pièces, Monsieur, dont vous venez de me gratifier, sont en effet des plus belles qu'on puisse veoir et je me souviens de vous les avoir entendu rendre encor meilleures qu'elles n'estoyent parties de la main de leurs auteurs. Mais vous ne vous estes pas souvenu que celle *delle parolette infide* est en mon pouvoir de vostre grace il y a justement six ans, et mesme à 2 dessus, dont je voy que vous en avez voulu choisir un que vous avez jugé le plus gracieux, à quoy je soubscris volontiers. Pour *Anime*, la célèbre production du Sieur

---

1. Naam geadresseerde autograaf.

<sup>2</sup>Luigi, il y a bien plus longtemps que nous la possédons. *E come ha potuto credere Vostra Signoria che fin adesso abbiamo vissuto senza* | 326 | *anime? Voyez, Monsieur, comme j'ose examiner la bouche du cheval donné. Ne croyez pas, s'il vous plaist, que* <sup>3</sup>*cela déroge en rien à la valeur de vostre présent, que j'estime tout entier et sans exception.*

J'ay apperceu d'abord que ces pièces pour la tiorbe sentoient le stile du Sieur Angelo Michel, et suis marri d'avoir negligé de luy en demander durant le temps que j'ay eu le bien de le converser chez la *Signora* Anna. Il est vray que pour lors j'avois moins d'inclination pour cest instrument, si non pour l'accompagnement de la voix: du depuis la fantaisie m'en a si bien pris, que j'en ay produit plus de soixante pièces par toute la varieté <sup>4</sup>et l'estendue des tons. En voyci quelques eschantillons que j'expose humblement à vostre <sup>5</sup>censure. Si peut-estre vous prenez la peine de le parcourir, c'est une estrange impudence à un borgne du pays des aveugles d'oser se produire ainsi aux plus raffinées oreilles de France. Mais, Monsieur, mon mystère c'est, que je tache insensiblement de vous engager en un commerce que Monsieur le Premier m'a faict espérer de vostre costé, et que du mien j'auray soin de cultiver autant qu'il sera possible, sans vous estre par trop à charge, à quoy j'auray tout l'esgard que je doibs pour ne forfaire par la faveur d'estre creu,

Monsieur,

[etc.]

<sup>6</sup>Quand vous serez desgousté de ces bagatelles, ce qui pourra bien arriver d'abord, je seray bien aisé qu'on les voye chez Messieurs de la Barre, où je me souviens que le Cadet touchoit le tiorbe de fort bonne sorte. Ce sont des petits poissons dont je tasche d'en attrapper de plus grands, espérant que ces messieurs et d'autres aussi voudront bien me régaler de ce qu'ils ont de beau ou de leur façon ou de celle d'autruy, voyans comme je prétens à la gloire du mestier, pour autant que l'air grossier de Hollande le souffre.

J'ay choisy de ma boutique des pièces de mesme ton que celles que vous m'avez envoyées.

Si vous croyez, Monsieur, que ce seroit par trop incommoder Monsieur de Lionne de l'importuner directement de mes baisemains dans la grande presse de ses occupations, je vous prie de le surprendre un matin, et luy faire venir de loin une voix enchantée, qui me déclare son très-humble et très-agé serviteur.

### Vertaling

Aan de heer Nielle.

Den Haag, 1 mei 1670.

Mijnheer,

Ik ben u voor twee zaken erkentelijk; ten eerste voor de fraaie liederen waarvan u mij deelgenoot hebt willen maken, en ten tweede dat u welwillend op voorspraak van onze waarde mijnheer de <sup>7</sup>opperstalmeester de vrijpostigheid hebt geaccepteerd van een man, die, na al bij zijn aanwezigheid u tot last te zijn geweest, nu van verre het waagt dat nogmaals te zijn. Ik hoop dat diezelfde goedheid u zal doen aanvaarden dat ik deze gunsten slechts met onbeholpen woorden vergoed tot ik gelegenheid zal hebben u door mijn diensten te tonen hoeveel waardering ik heb voor zowel uw grote verdienste als voor de eer van uw vriendschap, welke ik u verzoek mij te blijven gunnen, ten minste, bij volledige afwezigheid van andere afwegingen, in de

---

2. <Luiggi>.

3. <cela> autograaf.

4. <et l'entendue ... eschantillons> autograaf.

5. <censure>: laatste drie letters autograaf (verbetering).

6. Postscriptum autograaf.

7. Henri de Beringhen.

hoedanigheid van zeer trouwe liefhebber van fraaie muziek, op basis van welke deugd het mij lijkt dat men hierom alleen al steeds gerechtigd is te vragen te worden gezien als een enigszins oprecht mens.

De stukken, mijnheer, waarmee u mij heeft begunstigd, behoren werkelijk tot de fraaiste die er zijn en ik herinner mij dat ik heb gehoord dat u ze veel mooier wist weer te geven dan ze van de hand van de componist gekomen waren. Evenwel hebt u vergeten dat ik <sup>8</sup>*Le parolette infide* reeds bezit, door uw goedheid, om precies te zijn al zes jaar, en zelfs met <sup>9</sup>twee bovenstemmen, waarvan u die hebt geselecteerd welke u het meest sierlijk oordeelde, hetgeen ik gaarne wil onderschrijven. Wat *Anime* betreft, het beroemde werk van de heer Luigi [Rossi]: het is nog veel langer geleden dat dit in ons bezit kwam. <sup>1</sup>Hoe dacht u dat wij hier tot nu toe zonder ziel geleefd zouden kunnen hebben? <sup>1</sup>Zie eens aan, mijnheer, hoe ik het waag een gegeven paard in de bek te kijken. Geloof u toch niet, alstublieft, dat dat iets afdoet aan de waarde van uw geschenk, dat ik geheel en zonder voorbehoud waardeer.

Ik zag onmiddellijk dat de werken voor de theorbe de stijl ademden van de heer Angelo Michel [Bartolotti], en ik betreur het dat ik heb nagelaten hem ernaar te vragen gedurende de tijd dat ik het genoeg had met hem te spreken ten huize van mevrouw Anna [Bergerotti]. Het is wel zo dat ik in die tijd mij minder tot dat instrument aangetrokken voelde, behalve dan wanneer het om het begeleiden van een zangstem ging; sindsdien heeft het mij zo behaagd dat ik er reeds meer dan zestig stukken voor geschreven heb, de volledige reeks en variëteit van toonsoorten omvattend. Hierbij gaan enkele voorbeelden die ik in nederigheid aan uw oordeel onderwerp. Voor het geval dat u zich de moeite getroost ze door te lopen: het is een rare schaamteloosheid van een éénogige uit het land der blinden om zich aldus te durven presenteren aan de meest verfijnde oren van Frankrijk. Maar, mijnheer, mijn geheim is dat ik ongemerkt probeer u in een uitwisseling te betrekken, waarop mijnheer de opperstalmeester mij wat u betreft heeft laten hopen, en van mijn kant zal ik er zorg voor dragen deze zoveel mogelijk te onderhouden, zonder u al te zeer tot last te zijn, met betrekking waartoe ik alle verschuldigde respect zal hebben om geen kwaad toe te brengen aan de gunst mij te weten,

mijnheer,

[enz.]

Wanneer deze niemandaltesjes u zullen zijn gaan tegenstaan, hetgeen op het eerste gehoor zou kunnen gebeuren, zou ik het op prijs stellen als men ze naar de <sup>10</sup>heren de la Barre zou sturen, van wie ik mij herinner dat <sup>11</sup>de jongste een zeer goed bespeler van de theorbe was. Dit zijn de spierinkjes die ik uitgooi om kabeljauwen te vangen, in de hoop dat deze heren en ook anderen mij gaarne willen trakteren op wat zij aan fraais hebben, van eigen maaksel of van iemand anders, wanneer zij zien hoezeer ik probeer roem te vergaren voor dit vak, voorzover de Hollandse platvloersheid dat toestaat.

Ik heb uit mijn winkel stukken uitgekozen die in dezelfde toonsoorten zijn als die welke u mij heeft toegestuurd.

Wanneer u meent, mijnheer, dat het de heer [Hugues] de Lionne teveel ongemak zou bezorgen, indien men hem rechtstreeks met mijn nederige groet zou lastigvallen bij zijn drukke bezigheden, verzoek ik u hem op een ochtend te verrassen, en hem van verre een bekoorlijke stem te laten horen, die zegt dat ik zijn nederige aloude dienaar ben.

---

8. Naar dit lied wordt ook verwezen in de brief van Lionne aan Huygens van 17 december 1666 (Worp 6, nr. 6593, p. 203). Er bestaat een kleine cantate voor zangstem en becijferde bas van Luigi Rossi met de beginwoorden *Addio addio perfida addio* waarvan het middendeel, een recitatief, begint met de woorden *Le parolette infide*. Maar dit is vermoedelijk toch niet de compositie waarnaar Huygens hier verwijst. Rossi's cantate is voor één hoge stem, niet voor twee, Huygens noemt Rossi als componist van *Anime*, maar niet van *Le parolette infide*, en in de brief van Lionne worden als vervolwoorden 'je ris' (vermoedelijk als Franse vertaling van Italiaans 'rido') genoemd, die in Rossi's cantate ontbreken. Bij elkaar zijn dit teveel afwijkingen om de identificatieaan te nemen.

9. De overgeleverde versie is voor één hoge stem en becijferde bas. Het is niet duidelijk hoe deze tweestemmige versie er moet hebben uitgezien en ook niet waarom Nielle één van de twee stemmen zou prefereren boven de andere.

10. Joseph en Pierre jr. de la Barre

11. Pierre de la Barre jr.

M. de  
Nielle.

Copie de La Harpe et premier de May 1670.

Monsieur

J'ay à vous faire reconnoissance de deux obligations; L'une des beaux deus dont il vous a plu me faire fait. L'autre, de ce que L'intercession de Vostre Signe Monsieur le premier, vous avez daigné recevoir de bonne part la Liberte d'un Homme qui, apres vous avoir este importun de persuer, a est commence de L'espe encore de loin. J'esper que la Queque bonte vous fera appaer, que ie ne paye ces faveurs qu'ay portees mal barrees. Jusques à ce que les occasions m'arrivent où j'ay moyen de vous témoigner par mes services à quel point j'estime et va grand merite et L'honneur de Vostre amitie, que ie vous supplie de me continuer, au defaut de toute autre consideration, au moins en qualite d'un tres-constant amateur de la belle Harmonie, et de voir de quoy il me semble qu'on est toujours de deoiet de parvenir à estre avec un peu bonnet Homme.

Les pieces, Monsieur, dont vous venez de me gratifier ont est des plus belles qu'on puisse avoir, et il me seroient de vous les avoir entendu rendre en ces excellentes qu'elles n'estoient parties de la Main de Louis Armerus. Mais vous ne vous estes pas souvenu que celle Delle parolitta infide est en mon pouvoir, de Vostre grace, il y a justement six deus, et mesme à 2 deffus, dont je voy que vous en avez voulu choisir un que vous avez juge le plus gracieux, à quoy ie ferois est - volontiers. Pour Armerus. la celebre production du Sr Luigi, il y a tres plus longtemps que <sup>moi</sup> la possedois. et com-  
sa pointe creder de. etc. fin adoffo <sup>meo</sup> ~~habiamo~~ <sup>meo</sup> ~~diffuso~~ <sup>meo</sup> ~~Scinga~~

anime d'orgue. Monsieur, comme j'ose examiner la beauté  
du Châsseau d'orgue. (Ne croyez pas, si le vôtre plaît, que  
cela s'élève en rien à la qualité de votre présent, que j'estime  
tout cultive et sans exception.

J'ay apperçu d'abord que ces pièces pour la Clavier  
sentoyent le stile du Sr. Angelo Michel, et fins j'ay  
d'avois negligé de Luy en demander durant le temps que  
j'ay eu le bien de le converser. Ces, Ceste Anna.

Il est vray que pour lors j'avois moins d'imagination  
pour ceste Justaucourt, si voy pour l'accompagner  
de la voix; du depuis la fantasia m'en a si bien pû, que  
j'en ay produit plus de Soixante pièces par tout  
la France, que j'expose d'aujourd'hui à vos yeux.

Si peut être vous parlez la peine de le faire  
C'est une étrange impudence à un Roy du pays des  
anglais d'oser se produire ainsi aux plus raffinés  
d'ailleurs de France. Mais, Monsieur, moi, j'ay  
c'est, que je suis inflexible de vous engager en un  
composé que Monsieur. Le premier m'a fait espérer  
de votre côté, et que du mien j'ay fait de telle  
autant qu'il sera possible, sans vous être payé  
à change, à quoy j'ay tout l'égard que je dois  
pour ne faire pas la fautive d'oser dire.

Au Sr. Rudolphe  
dans son voyage  
pour le Châsseau

J'ay écrit à Mr. de  
88 pièces de musique  
pour le Châsseau  
dans son voyage  
pour le Châsseau

Monsieur

quand vous serez de retour de ces  
voyages, ce que j'ay bien aimé  
d'abord, je n'ay rien aimé qu'en les voyant  
chez vous de la France, ce que j'ay aimé  
que le sabbat vous lui le Châsseau de la France  
Ce sont des pièces pour vous donner je pense

de ce que de plus grand, espérant que  
ces choses en autres aussi voudront me  
être de ce que ils ont de bien en de leur en de telle  
d'autres, voyant encore je pense au Châsseau, pour autant que l'air y est de telle  
le souffre.

Si vous voyez Monsieur, que ce sont  
peu de choses de Monsieur de la France de  
l'importance, dans la France de la France  
l'importance dans la France de la France  
occupation, je n'ay rien de l'importance  
un peu de la France de la France de la France  
vous de la France de la France de la France  
me de la France de la France de la France  
de la France de la France de la France